

**Proceedings:
International Workshop on
Pedagogical Lexicography of CFL
Beijing 2006**

**对外汉语学习词典学国际研讨会
论文集（二）**

北京 2006 年

郑定欧 李禄兴 蔡永强 主编

**Proceedings:
International Workshop on
Pedagogical Lexicography of CFL
Beijing 2006**

**对外汉语学习词典学国际研讨会
论文集(二)**

北京 2006 年

郑定欧 李禄兴 蔡永强 主编

图书在版编目(CIP)数据

对外汉语学习词典学国际研讨会论文集(二) 北京
2006 年/郑定欧、李禄兴、蔡永强主编 —北京:中国社
会科学出版社,2006. 12

ISBN 7-5004-5914-9

I. 对… II. ①郑… ②李… III. 对外汉语教学—
国际学术会议—文集 IV. H195-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 138019 号

责任编辑 张 林
责任校对 刘勇勤
封面设计 格子工作室
版式设计 戴 宽

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010—84029450(邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 华审印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2006 年 12 月第 1 版

印 次 2006 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230 1/32

印 张 13

插 页 2

字 数 340 千字

定 价 32.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书,如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

在中国人民大学对外语言文化学院的大力支持下，第二届对外汉语学习词典学国际研讨会于2006年7月1—2日顺利地在北京召开了。我们早已指出，去年在香港举行的第一届研讨会是继1997年德国的“The Perfect Learners’ Dictionary”研讨会召开的。巧合的是，由日本明治书院出版的《日本语学》2006年7月第25卷竟然是“面向外国语学习者辞书”的特集。该集子共登载了六篇论文，第一篇为投野由纪夫所撰写的“外语学习者辞书概观”，当中细述了学习词典学80多年来（由1921年算起）的演进。这充分说明了第二语言学习词典在全球化语言与文化的交流中越来越受到关注，其地位之重要及其作用之积极是不容置疑的。

第二届研讨会参加者为35名，本论文集收录了30篇文章。与第一届相比，论文的广度和深度都有了较大的进步。下面我们仅集中介绍富有启发意义的七个方面，即对外汉语词汇教学与词典编纂，词性标注，配例实践，近义词/多义词辨析，外向型汉外词典，语料库技术及词典批评。

第一，对外汉语词汇教学如何与词典编纂实现链接，从李红印的视角来说，是“三级词语教学单位”。张春新强调以“以字构词，字词直通”为中心的语素分析法有其应用价值。郭启新则对成词语素和不成词语素的标示提出了词目简洁性要求和词素的全面列举的要求。李晓琪肯定英国“板块”理论的有效性；

她认为“语言‘板块’是语言教授的重要内容，也是汉语学习词典编撰应该面对的一个问题”。另一方面，庄兴发引用外国学者的研究，指出第二语言学习词典对于词汇教学的积极作用。

第二，就词性标注而言，徐玉敏和魏向清分别从单语词典和双语词典的角度进行讨论。她们俩都谈到兼类词的处理，读者可作一比较。

第三，归纳起蔡永强、岑玉珍、贺敏、郭曙纶、姜自霞、李禄兴、刘川平、盛若菁、张会等的意见，配例原则渐见清晰明确，那就是：

(1) 从人文的层面来说：

- 符合双语教学的适读性（亲和性，趣味性，针对性）；
- 符合学习者的学习规律（国别化，等级化，直观化）。

(2) 从技术的层面来说：

- 突出词目词的词义；
- 凸现词目词使用的语境；
- 提供与词目词共现的词语；
- 为词目词配置完整的短语例或句例；
- 限定配例的用字范围；
- 限定配例的句法类型（参照值）；
- 自拟示例无损其真实性，示例须出自动态言语层面。

第四，近义词/多义词辨析。

(1) 就近义词/同义词来说，张淑文谈的是辨析信息的显性化，指出“帮助辨析同义词是例证的重要功能之一”，而张乔则正面论述“例句”。至于例句译文的处理，她认为“不妨采取‘模糊中求对应’的方法”。

(2) 就多义词来说，张博强调义项的收录排序原则必须注重频率原则，但是“频率原则应当是柔性的”。

第五，就外向型汉外词典而言，贺敏讨论了配例选取的原则

(并非包含词目词的句子均可以作为合适的例句), 陈朝义等讨论了配例翻译的处理(句法上的差异)。

第六, 就语料库技术应用于学习词典而言, 郭曙纶和郑艳群分别介绍了编写《基于语料库的 HSK 多功能例解字典》和《HSK 量词学习词典》的相关经验。靳光瑾应用法国“词汇—语法”理论穷尽地描写了动词【剪】, 并画了状态图。她的结论“功夫要下在词典之外”可圈可点。

第七, 就词典批评而言, 盛若菁、于屏方从他山攻玉的角度选取了英语词典作为调查对象。散见于其他学者的论文当中更多的是国内现有的学习词典相互比较。但这仅仅是停留在局部的语言现象或特定词目的内容上。在此, 我们特意推荐韩国的印平和白钟仁合写的《〈当代汉语学习词典〉(初级本)评析》。这是难得的专评。

以上我们非常简略地介绍了本论文集的基本内容。我们深信, 当中包含的精辟见解及实证探寻将有助于开阔我们的视野, 增强我们的信念, 丰富我们的经验, 提升我们的能力, 为汉语的国际推广事业作出我们的贡献。

郑定欧

2006 年 9 月 3 日

目 录

前言	郑定欧 (1)
外向型汉语学习词典编撰探索	李晓琪 (1)
略论对外汉语学习词典的编写原则	蔡永强 (14)
三级词语教学单位与汉语学习词典编纂	李红印 (35)
从言语行为动词看对外汉语学习词典的编纂	张 雁 (48)
从词汇教学的角度改革对外汉语学习词典的 结构	张春新 (68)
谈谈汉语学习词典的词类标注问题	徐玉敏 (83)
从英、汉语词类划分及其语法特征的差异看 外向型汉英学习词典中词性标注的问题	魏向清 (98)
从“字”与 Word 的对应看对外汉语学习 词典的选词立目	郭启新 (111)
汉语本位的外向型汉英词典中词目的排列	徐海江 (121)
对外汉语学习词典注音刍议	郑林啸 (135)
预防偏误是学习词典的重要特点 ——也谈学习词典的释义和示例	岑玉珍 白 荃 (147)
汉、英语学习词典与理解型词典中动作义位	

释义的对比分析 于屏方 (159)

词义系统与学习型词典的释义 高永安 (170)

从对外汉语学习的需要浅议《精选英汉
汉英词典》释义和示例方面的若干问题 盛若菁 (184)

单语外向型汉语学习词典的设例 李禄兴 (193)

汉语学习词典用例的若干关系 刘川平 (214)

对外汉语学习词典配例分析及建议 姜自霞 (225)

外向型现代汉语搭配词典的释义与举例问题 张 会 (240)

外向型汉英学习词典例证刍议 贺 敏 (252)

对外汉语学习词典多义词义项收录排列的
基本原则及其实现条件 张 博 邢红兵 (262)

简介马来西亚的马华词典暨为非华裔(马来)
学生编写字典的设计与难题
——《多功能基本汉语词典》的编写经验
..... 陈朝义 何富腾 何伟智 (278)

马来西亚(马来人)对外汉语(华语)词典
运用的探讨 庄兴发 刘香伦 (288)

对外汉语学习近义词词典的例句 张 乔 (298)

外向型汉英学习词典同义词辨析信息的
显性化 张淑文 (308)

谈面向对外汉语的汉英学习词典的微观设计
——以汉语动词“擦”为例 郑定欧 (319)

词汇一语法理论指导对外汉语学习词典句法
信息的编写 靳光瑾 (336)

语料库技术在对外汉语学习词典编纂中的应用实践

——以《基于语料库的 HSK 多功能例解字典》	
为例	郭曙纶 (353)
语料库技术在《HSK 量词学习词典》	
编纂中的应用	郑艳群 刘亚菲 (363)
《当代汉语学习词典》(初级本)	
评析	印 平 白钟仁 (377)
论文集专著索引	(400)

外向型汉语学习词典编撰探索

北京大学 李晓琪

随着我国国民经济的持续发展，汉语国际推广的不断深入，在世界范围内，对汉语学习表现出了极大的需求，同时也对汉语学习词典的编纂提出了更高的要求。本文在梳理和总结已有研究成果的基础之上，从汉语作为第二语言教学的角度讨论汉语学习词典编撰的相关问题。

一、已有汉语学习词典成果

讨论汉语学习词典成果可以从两方面进行，一是从产品出发，调查和分析已经出版的各类词典；二是从词典学理论出发，研究汉语学习词典编撰的相关问题。

（一）现有汉语学习词典概况

学习词典包括为本族人学习汉语的词典和为外族人学习汉语的词典，前者可称为内向型词典，后者为外向型词典。本文主要关注的是后者。为外国人编写汉语学习词典在大陆是近十年以来发展较快的一个新的词典编撰领域，已经出版了一定数量的词典，主要有：

《汉英双解词典》，王还主编，北京语言文化大学出版社1997年版；

《现代汉语学习词典》，孙全洲主编，上海外语教育出版社 1995 年版；

《汉语常用词用法词典》，李晓琪、刘德联、牟淑媛、刘元满、杨德峰编，北京大学出版社 1997 年版；

《汉语 8000 词词典》，刘镰力主编，北京语言文化大学出版社 2000 年版；

《汉语水平考试词典》，邵敬敏主编，华东师范大学出版社 2000 年版；

《HSK 词语用法详解》，黄南松、孙德金，北京语言文化大学出版社 2000 年版；

《对外汉语常用词语对比例释》，卢福波，北京语言文化大学出版社 2000 年版；

《现代汉语虚词手册》，李晓琪主编，北京大学出版社 2003 年版；

《实用字素词典》（汉英本），北京语言大学《实用字素词典》编写组，北京语言文化大学出版社 2003 年版；

《当代汉语学习词典》（初级本），徐玉敏主编，北京语言文化大学出版社 2005 年版；

《学汉语用例词典》，刘川平、潘先军，北京语言大学出版社 2005 年版。

上述词典从编写目的看，大致可以分为三类：为学习《汉语水平词汇等级大纲》的词语而编写的常用词汇学习词典；为解决留学生汉语学习中常遇到的词语困惑编写的特殊词语用法词典；为汉语水平考试服务的汉语词汇学习词典。这些词典的编撰虽然目的有所不同，还存在着一些可以进一步探讨和改进的方面，但它们的出版无疑对外国学生学习汉语起到了一定的帮助作用。

除此以外，近年来海外的一些出版社也出版了一些不同类型

的汉语学习词典，由于没有做专门调查，本文不做介绍，但是这一领域的成果应该受到足够的重视。

（二）学习词典编撰理论研究

专门探讨学习词典编撰理论的论文不是很多，而针对外国人汉语学习词典编撰理论的研究就更少了，可以说还处于刚刚起步的阶段。然而，无论词典的使用对象是否相同，既然是汉语学习词典，那么内向型词典和外向型词典之间必然会有联系，并在相关理论方面可以互相借鉴，本文把它们放在一起讨论。

1. 汉语学习词典特点研究

汉语学习词典是以帮助学习和使用汉语为目的的。有学者^[1]明确提出了汉语学习词典的五个特点：（1）以满足学习者的学习需要为出发点，强化学习功能；（2）以今为主，以古为辅；（3）以读写为主，兼顾听说；（4）以如何学习和使用规范的语文为着眼点来重视规范化；（5）要区分使用者是把汉语作为母语还是外语，把汉语作为母语的使用者还要分为不同的层次。

还有学者^[2]从另外的角度，提出学习词典的特点：（1）工具性词典适用对象往往限定得比较宽泛，而学习性词典除了供查阅外，还要有供学习的功效，因此必须有十分明确具体的对象；（2）现代学习词典本身的学习性质决定它只能是规范性词典，而不是描写性的词典；（3）学习词典在内容上需要有必要的知识性，而知识性又只能通过注释、举例等辅助形式体现；（4）学习词典必须具备可读性，因此其编撰形式和内容都必须清晰简明。

以上讨论的共同特点在于把着眼点放在母语为汉语的词典使用对象身上，即讨论的是内向型词典的特点，是从宏观方面提出如何把握编撰本族人汉语学习词典要注意的问题。

关于外向型学习词典特点的研究，散见于一些近年发表的词典编撰研究论文中，相比前者，此研究还处于起步阶段。

2. 汉语学习词典学理论建设

严格地说，外向型汉语词典学的理论研究还没有形成气候，郑定欧^[3]认为原因有三：（1）就对外汉语学科建设而言，学习词典在其中的定位不明；（2）学习词典编撰的专业队伍尚未形成，更遑论相关理论的酝酿和探索了；（3）对外汉语词典学术会议还未召开。这个分析是客观的。此后，相关理论建设研究陆续展开，主要包括基础理论建设和应用理论建设。所谓基础理论，指的是外向性学习词典学的基础研究的语言学理论；所谓应用研究，主要涉及外向型词典的自我定位：积极词典与消极词典、单语词典与双语词典、应试词典与非应试词典、在华词典与非在华词典等。但总的来说，理论研究还处于起步阶段。2005年，首届“对外汉语学习词典学国际研讨会”在香港举行，会议成果集中反映在《对外汉语学习词典学国际研讨会论文集》（一）中。郑定欧把该论文集的内容概括为八个方面：“类型研究、规范检查、微观处理、专项分析、双语词典、编撰平台、国外研究、国内反馈。”^[4]此会的召开标志着对外汉语词典学的理论研究开始了一个新阶段，引发学界围绕学习词典编撰的相关问题展开深入探讨。

二、汉语学习词典编纂问题探讨

（一）学习词典的定位

学习词典的定位可以从不同的角度展开，上述讨论到的汉语学习词典的自我定位主要着眼于语言类型学角度。从语言学习的过程考虑，从学习词典在学习者习得汉语全流程中的作用——

“帮助学习和使用汉语”——考虑，应该如何给词典定位和定性？即在外国学生学习汉语的过程中，词典的作用是什么？在学习的不同阶段，词典的作用是否完全一致，还是有所变化？学习词典与其他学习资料的关系如何？对于这些问题本文不准备做全面的分析和研究，只就其中的两个方面展开一定的探讨，一是学习词典与学习教材的关系，二是词典的落脚点。

1. 长期以来，词典的功能定位是工具性，即为使用者查阅所需词语的读音、意义而提供帮助，特别是为本族使用者编写的单语词典，学界已经取得了一定的共识，体现在发表的理论研究论文和出版的具有影响的词典上。那么为第二语言学习者而编写的词典是定位在工具性，还是定位在学习性，还是二者的结合？定位的不同，影响到词典的编撰理念，影响到编写者对词典的宏观设计和微观设计，也影响到词典使用者的认同。本文认为，应该明确第二语言学习词典，应该而且必须是工具性和学习性合一。这是因为相对于内向性词典而言，外向型词典的使用对象不同，使用对象对汉语掌握的程度不同，特别是初级阶段的汉语学习者和在非汉语环境下的汉语学习者，不可能要求他们利用汉语这一工具通过传统词典的输入方法和示例就达到获取新知识的目的。要做到工具性和学习性二者的合一，就要考虑到学习词典与学习教材不能截然分开，特别是在入门阶段。可以说，教材与词典在第二语言学习过程中作用不同，但它们相辅相成，共同为第二语言学习服务。

2. 既然这样，那么就要定准学习词典的落脚点，即词典要解决什么问题？是按照传统的词典编撰理论，把重点放在：立目（收哪些词？收多少词？）、释义（如何释义？如何保证释义通俗、科学？）、标注（标注什么？语体？感情色彩？近义、反义词语？）、配例（配例的目的？配例的多少？）以及体例等方面就可以了，还是在此基础上，把落脚点突出地放在帮助使用者理解

词语,在理解的基础上掌握词语的使用规则,以至于掌握汉语的运用上?显然,答案应该是后者。可以说,这是第一语言学习词典与第二语言学习词典明显不同的方面,也是编撰外向型学习词典必须明确的前提。那么帮助使用者理解和使用词语,以至于掌握汉语的运用,如何在词典中体现出来?本文拟从学习词典与语言学习理论、学习词典与语言学理论以及学习词典与语言教学理论三方面的关系角度进行初步的探讨。

(二) 语言学习理论与词典编纂

语言认知学的研究告诉人们,学习者接受的输入材料必须是可以被学习者理解的内容,并且所输入的材料还应该略高于学习者当前的水平。因为略高于学习者当前水平的输入最容易为学习者所关注^[5]。这段话告诉我们,编写一本词典与教材合一的,既可供使用者查阅的工具书又可供学习者使用的教科书,就要特别注意“可理解输入”(comprehensible input)的实施。

对“可理解输入”的解释,心理学家提出了多种假设,其中之一是“眼脑直映”观点。此观点认为,汉字是表意文字,并经心理实验证明,汉语字形到意义的映射比字形到语音再到意义的映射要有效得多,进行汉字输入,即阅读输入时,其过程可以没有语音介入,词义完全可以通过词形表征直达心理。这就要求输入的材料有利于培养眼睛在阅读时的专门技巧,以便建立和充实学习者与输入有关的认知图式。^[6]

图式作为一个心理学术语是英国心理学家 Bartlett 首先提出的^[7]。图式作为现代认知心理学的一个术语是指知识的单元,图式知识就是知识按层次分门别类所组成的网络系统。根据图式理论,在第二语言学习中的输入应该重视心理准备,重视输入过程,重视调动学习者已有图式知识与接受的新知识的结合。图式理论体现了人类已有的认知结构在理解输入信息时的主动作用,

为词典编撰提供了新的理论视角。它引发词典编写者思考,词典输入的方式应该如何充分利用“可理解输入”,如何利用学习者已经存在的认知图式,是否可以突破以往的以汉字输入为主体的输入方式,配以图式。是否可以不按照传统的以音序立目的体例,而改用以“词族”输入。

(三) 语言学理论与词典编纂

语言传统上分语音、语法和词汇三部分。但是,近年来这一观点受到挑战,主要针对的是语法与词汇。Michael Lewis^[8]在论述语法和词汇的关系时指出,语言由语法化的词汇组成,而不是由词汇化的语法组成(Language consists of grammaticased lexis, not lexicalised grammar)。早在1978年, Halliday 就阐明词汇也是最精细的语法这一观点,并把词汇、语法合在一起,统称为词汇语法(lexicogrammar)^[9]。以上观点是要说明语法和词汇之间的界限有时候很难划得很清楚,你中有我,我中有你。它们之间的关系应该是:语法是为词服务的,语法在词与意思之间起着中介作用,是达到交际的一种手段。

但是长期以来,由于词汇和语法分家,语法规则对学习者的帮助有限^[10]。事实证明,语言学习中只孤立地学习词语,不学习词语的使用规则和条件,不可能使学习者真正掌握所学习的词语,更谈不上运用了。

此外,词语学习与语境脱离也是一个值得关注的问题。因为知道哪些词可以出现在哪个语法规则中也还是不够的,因为有些语法格式孤立地看是正确的,而在具体的语境中就文不达意。

随着人们对语言本质认识的发展,传统的认识越来越显现出它的片面性。语言学理论认为:词、语法和语境共同作用才能达到理解,完成交际任务。语言由语法化的词汇组成。

这一观点的提出,为词典编撰提出了更高的目标和更艰巨的

任务,它要求词典编撰者在融合工具性、学习性的同时,也能很好地体现语言的本质和特色,做到词、语法、语境的有效结合和体现。这要求外向型词典的内容跳出以往就词解释词,就词的不同义项释义,并给出例句的思路,采用融词、语法、语境合一的输入方法,在句子,甚至语境的框架里实现整体输入,以达到语言学习之目的。

(四) 语言教学理论与词典编撰

语言教学理论研究语言教学的方法,强调教学过程一定要符合语言教学规律,知识的传授要循序渐进,知识点——包括词语和语法点的学习要重现和循环。语言教学理论同样影响到词典的编撰。作为向学习者集中传授词汇知识和词语运用知识,并在此基础上引导学习者自觉运用词语的词典,应该如何遵循语言学习理论输入和循环必备的知识?如何在词典编撰中做到循序渐进,做到重现?什么是从教学法角度来评价的比较有效的学习词典输入方法?本文仅就其中的一个侧面,即如何认识词汇在教学中的地位和作用进行探讨。

传统的语言学将词汇分为两部分,可以利用语法规则进行自由组合的各类单词和固定短语。近几年来研究学者对英语习得者的研究表明,英语的语言交际并不是单纯通过单词或固定短语的使用来实现的,自然话语中的90%是由那些半固定的“板块”来实现的。Michael Lewis^[11]认为英语有四种“板块”:(1)词和短语(指有一定习语性质的词组,如by the way, on the other hand)。这是传统意义上的“词汇”。(2)搭配词(collocations),指那些在一起出现频率很高的词语,最典型的是动—名(raise capital)、形—名(a short-term strategy)搭配。(3)惯用话语(institutionalised utterances),指形式固定,有一定语用功能的单词组合。可以是完整的句子(I'll get it. There's a call for you),也可